LAS ADAPTACIONES LITERARIAS COMO INSTRUMENTO EN LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA: *SAB* DE GERTRUDIS DE AVELLANEDA

ZORAIDA SÁNCHEZ MATEOS

Universidad de Valladolid, España

1. INTRODUCCIÓN

El antiguo y célebre tópico horaciano *prodesse et delectare* puede aplicarse también a la docencia de idiomas. Las múltiples posibilidades que ofrece la literatura para adquirir de forma entretenida, fácil y eficaz una serie de conocimientos (gramaticales, léxicos, históricos, sociológicos…) hacen de esta una interesante herramienta para la enseñanza de segundas lenguas.

Sin embargo, en la actualidad, aún existen múltiples voces contrarias a la "manipulación" de textos canónicos para tales fines. La simplificación formal y argumental de obras clásicas es todavía para muchos una aberración injustificable, ya que según sus detractores se disminuye su valor y se dificulta su comprensión. En esta investigación se intentará demostrar cómo la correcta adaptación de una novela no reduce su atractivo ni su accesibilidad y cómo a través de ella los alumnos de E/LE pueden aumentar sus competencias lingüísticas, literarias, culturales y pragmáticas.

2. LA LITERATURA EN LA ENSEÑANZA DE E/LE

Ya lo dijo el bachiller Sansón Carrasco a Don Quijote: "No hay libro tan malo […] que no tenga algo bueno" (II, III). La literatura ofrece en el campo de la docencia de idiomas tantas posibilidades didácticas como nuestra mente alcance a imaginar. Una novela, un poema o un drama sean del periodo o estilo que sean brindan a los estudiantes de E/LE la oportunidad de reflexionar y asimilar rasgos lingüísticos y culturales relacionados con el español. Solo es necesario saber elegir el texto y la metodología más adecuada a los conocimientos que se desean potenciar o transmitir en cada nivel.

Tradicionalmente, la literatura tuvo un papel fundamental en la enseñanza de segundas lenguas. Los textos canónicos, al considerarse muestras "prestigiosas" del lenguaje,

eran traducidos e imitados por los aprendices de idiomas. Pero este modelo basado en la memorización de las reglas gramaticales, mediante procesos mecánicos, dificultaba según los estructuralistas la adquisición y la práctica de las habilidades pragmáticas (Bernal 2011: 5). Tales carencias, a partir de los años 60, intentaron ser solventadas a través de métodos graduados y centrados en aspectos estructurales y orales. Estos erradicaron de sus programas las obras clásicas y, con ello, gran parte de la información cultural implícita en la lengua.

En la década de los 70, se mantuvo esta tendencia, aunque gracias al desarrollo de planteamientos nocional-funcionales (interesados especialmente en la organización y el análisis de los contenidos) en las aulas se incluyeron "aspectos relacionados con el uso social de la lengua" (Albaladejo 2007: 3). La fuerte irrupción en los años 80 de los enfoques comunicativos, mantuvo alejada a la literatura de la docencia de E/LE, pues esta era considerada un obstáculo o un elemento poco útil para el desarrollo de la competencia oral. Sin embargo, esta nueva metodología hizo que comenzaran a integrarse en las clases de L2 disciplinas como la psicolingüística y que empezaran a contemplarse aspectos tan importantes como la motivación de los alumnos o su interacción en clase.

A partir de los 90, se produjo una intensa revolución en la enseñanza de idiomas. El carácter ecléctico se impuso y, gracias a ello, se fueron incorporando a la docencia de segundas lenguas materiales de ámbitos muy diversos: psicología, filosofía, informática... La literatura encontró de nuevo su espacio en esta y, progresivamente, fue ganando terreno dentro de los enfoques comunicativos, debido a la necesidad de desarrollar la llamada "competencia literaria". Esta, según López Valero y Encabo Fernández (2002: 86-7 citado por Albaladejo 2007: 5), permite a los estudiantes afrontar con éxito todo tipo de situaciones al aumentar su conocimiento lingüístico y social:

> Evidentemente, no todo van a ser actuaciones comunicativas comunes, sino que el individuo va a tener que enfrentarse en muchas ocasiones a estructuras de corte literario que poseen un mayor grado estético en su elaboración, y que difieren en gran medida de las estructuras lingüísticas cotidianas. Eso no quiere decir que lo literario esté abstraído de la realidad, sino que es otro modo de explicar esa realidad, a través de una serie de recursos retóricos y estilísticos. En el área de Didáctica de la Lengua y la Literatura, esta última se convierte en un excelente recurso a la hora de trabajar las habilidades lingüísticas, ya que enriquece el uso del lenguaje y confiere nuevos modos de ver la realidad.

No obstante, en la enseñanza de español, al contrario de lo que sucede con otros idiomas, las creaciones literarias siguen teniendo un papel bastante secundario. La falta

de conocimiento de metodologías sobre cómo aplicar de manera efectiva tales materiales en las clases o el amplio tiempo de preparación que estos exigen son algunos de los motivos que disminuyen o dificultan su empleo. María Dolores Iriarte (2009: 189) propone algunas ideas para poder potenciar las cuatro funciones comunicativas a través de los distintos géneros literarios:

1. El trabajo con la poesía puede servir para la fijación de estructuras gramaticales, ya que este género utiliza el paralelismo léxico o sintáctico como recurso expresivo.
2. La recitación de poemas puede ayudar al perfeccionamiento de la pronunciación y la entonación.
3. La lectura y análisis gramatical de los textos narrativos en novelas y cuentos puede ayudar a comprender el mecanismo de la narración, el uso de los conectores temporales y su relación con los tiempos verbales. También es posible trabajar la descripción, tan importante en los textos narrativos.
4. El texto dramático es un medio fundamental para analizar el lenguaje coloquial y el diálogo. Es obvio el beneficio lingüístico para los estudiantes que ponen en marcha una representación teatral completa: entonación, recursos expresivos de la lengua, pronunciación, etc.

La naturaleza de los ejercicios y el modo en que estos se presenten serán dos aspectos claves para conseguir motivar a los aprendices en la adquisición o la consolidación de la nueva lengua. Mediante la lectura y las actividades, los estudiantes explorarán registros comunicativos y socioculturales distintos y asimilarán de manera lúdica nuevas formas gramaticales y léxicas. Además, a partir de la comprensión de los textos literarios podrán manifestar sus reflexiones u opiniones y desarrollar un espíritu crítico y creativo. Para ayudar a los docentes a transmitir y fomentar tales conocimientos y conductas entre los alumnos, María Jesús Bernal (2011: 21) plantea una serie de sugerencias didácticas:

ACTIVIDADES DE PRE-LECTURA	ACTIVIDADES DE LECTURA	ACTIVIDADES DE POST-LECTURA
-Basadas en la información que ofrece el texto: ○ Extracción de información general y específica. ○ Previsión y Predicción. -Basadas en la contextualización: ○ Anticipación. ➢ Prever el tema a partir del título, de las fotografías o dibujos. ➢ Hacer una lista de las palabras que pensamos que pueden aparecer en el texto. ➢ Leer la primera frase e imaginar cómo puede continuar. ➢ Elaborar mapas conceptuales de lo que ya sabemos del tema	-De lectura rápida: ○ Leer superficialmente. ○ Decir cuál es el contenido del texto. -De lectura atenta: ○ Buscar informaciones precisas. -Encontrar las ideas principales: ○ Subrayado. ○ Proponer títulos para cada párrafo. ○ Enumeración de argumentos. -Comprender la estructura del texto: ○ Identificar los mecanismos de cohesión y coherencia del texto. ➢ Hacer preguntas sobre el texto. ➢ Ordenar párrafos mezclados. ➢ Ordenar cronológicamente la acción.	-De expresión oral y de expresión escrita (integración de otras competencias y destrezas). ○ Debates. ○ Representación de fragmentos teatrales (role-play). ○ Composición de textos relacionados con el tema principal de la lectura.

Aunque la decisión más compleja y determinante a la que debe enfrentarse el docente de E/LE es la de elegir una obra o un fragmento, adaptado u original, que sea accesible para sus estudiantes y que permita trabajar los aspectos lingüísticos, comunicativos o socioculturales deseados. Pero el uso y la creación de adaptaciones literarias es todavía un tema que suscita gran controversia entre los defensores y los detractores de la "manipulación" de los textos clásicos para fines pedagógicos o divulgativos.

3. EL CANON Y LAS ADAPTACIONES LITERARIAS PARA E/LE

Como afirmó el rey Salomón, en su libro *Eclesiastés* (1.9), "no hay nada nuevo bajo el sol". La historia de la literatura, desde sus más remotos inicios, tiene como base la intertextualidad y como columna vertebral la reelaboración del discurso. No hay obra de la antigüedad o contemporánea que no haya tomado o modificado elementos de otra de manera parcial o íntegra.

Los mitos griegos y latinos, las escrituras sagradas o los cuentos tradicionales no habrían llegado hasta nosotros, si no hubiesen sido traducidos y recreados en numerosas ocasiones y con intenciones muy diversas. Las adaptaciones de los clásicos de la literatura, realizadas por autores de distintas épocas y estilos, han permitido que estos sobrevivan al paso del tiempo al actualizar, con cada nueva reescritura, sus valores y sus símbolos. Victoria Sotomayor (2005: 235) afirma que esto ha sido posible gracias a que los textos canónicos poseen dos niveles de lectura o de interpretación:

> uno que responde al contexto en que fue escrito, donde se aprecian los valores de su lenguaje, género, estilo, forma, pensamiento, personajes, etc. y otro más general, que trasciende esta concreción histórica y alcanza una dimensión universal, en el que se puede apreciar el simbolismo de sus personajes y su mundo de ficción, los componentes de la naturaleza humana que subyacen al argumento y, en fin, aquellos valores intemporales que en cada circunstancia o momento histórico han tenido una concreción diferente.

Para llegar al primer nivel es necesario leer la obra original, pero para alcanzar el segundo basta con adentrarse en una buena adaptación. *El romancero de El Quijote*, de Federico Lafuente, tiene su raíz en una creación canónica y no por ello esta pierde su valor. Todo lo contrario, se enriquece al proponer lecturas distintas. La transformación del extenso libro cervantino en poesía mantiene la esencia de texto primitivo y lo hace más accesible al público no profesional, pues se reduce considerablemente su extensión y se suprimen los pasajes más complejos.

Sin embargo, es importante tener en cuenta que existen diversos tipos de "transformaciones", dependiendo de la intención (lúdica, educativa, divulgativa, integradora) que el autor persiga. Francisco Casquero (2001) divide estas en dos grandes grupos, las *lecturas adaptadas* y las *lecturas específicas o graduadas*.

Las llamadas "lecturas adaptadas" toman como punto de partida títulos célebres de la historia de la literatura y los "aproximan" a un público determinado (niños, jóvenes, adultos no especializados en el mundo de las letras), que de otro modo no podría acce-

der a ellos. El papel del "adaptador" es fundamental para promover la difusión de los clásicos en la sociedad. Si el autor no es capaz de conservar en su reescritura el sentido y las cualidades de la obra original, difícilmente los lectores desearán acercarse en un futuro a esta o tendrán una buena imagen de ella.

Dentro de esta subcategoría, estarían incluidas las clasificadas como "lectura fácil". Este tipo de creaciones, según Carme Mayol (2010), están dirigidas a personas discapacitadas, analfabetas, inmigrantes o ancianos, que (sin su existencia) no tendrían la posibilidad de disfrutar del patrimonio cultural y, como consecuencia de ello, estarían altamente expuestas a la exclusión social.

Las lecturas "específicas o graduadas" son aquellas que han sido escritas especialmente para los estudiantes de idiomas. Su gramática, su léxico y su contenido son modulados según los diversos niveles de la lengua estándar actual. Sus objetivos principales son ofrecer el conocimiento lingüístico que el alumno requiere en un momento concreto de su aprendizaje y ayudar a la mejora de su compresión lectora.

Simense (1987 citado por De Vega 2013: 195) afirma que las lecturas adaptadas sirven de puente entre el material que se trabaja en el aula y el lenguaje auténtico que se encuentra fuera de ella. Además, comenta que estas creaciones son motivadoras y muy enriquecedoras, ya que incluyen elementos adicionales a la lectura como "notas sobre el autor y el contexto, resúmenes sobre el argumento de los capítulos, reflexiones sobre la historia o trama" (De Vega 2013: 196). En la siguiente tabla, se sintetizan los argumentos principales aportados por la crítica para el uso de materiales simplificados o adaptados en la enseñanza de segundas lenguas (De Vega 2013: 199).

A favor de los materiales simplificados
- Incrementan la comprensión (Ellis, 1993; Twessi, 1998; Juárez Morena, 1998).
- Son acordes a la teoría del *input comprensivo* de Krashen puesto que proporcionan un modelo de lengua que el aprendiente comprende y le permite así asimilar los nuevos conocimientos (Duff y Maley, 1990; Brumfit, 1993; Crossley *et al.*, 2007; Nation y Deweerdt, 2001).
- Producen una mejora de las habilidades lingüísticas (Simensen, 1987; Gelabert, Bueso y Benítez; 2002, Hijosa González, 2006).
- Producen una mejora de las hablidades lectoras (Simensen, 1987; Gelabert, Bueso y Benítez, 2002; Hijosa González, 2006).
- La simplificación excluye elementos que supondrían *distractors* de la verdadera comunicación.(Crossley *et al.*, 2007).
- Dan al estudiante una percepción de que está mejorando en su comprensión (Simensen, 1987; Ellis, 1993; Gelabert, Bueso y Benítez, 2002).
- Disminuyen la frustración (Llaneza Alonso, 1999; Lasagabaster, 1999; Hijosa González, 2006).
- Los profesores, en general, son partidarios de su uso, por la efectividad y por el ahorro de trabajo (Simensen, 1997; Rix, 2006).
- Las adaptaciones son para muchos estudiantes la única forma de aproximarse a la literatura clásica (Ellis, 1993; Cassany, 1994; Pedraza, 1996; Pastor, 2004).

Pero, a pesar de que las lecturas adaptadas fomentan la pervivencia de los clásicos, ayudan a divulgar la cultura entre todo tipo de públicos y mejoran las diversas competencias comunicativas, todavía existen muchos estudiosos que defienden la necesidad de realizar lecturas "auténticas". King (2003 citado por Albaladejo 2007:13) alega que no debería utilizarse en la enseñanza material literario "mutilado", debido a que este posee unos objetivos de trabajo muy limitados y aporta al alumno "una impresión equivocada de la que en realidad debería dar", pues elimina aspectos estilísticos y estructurales de la obra original. Albaladejo (2007) añade que las lecturas simplificadas, al incluir ilustraciones y comentarios aclaratorios, impiden a los aprendices desarrollar su imaginación y su espíritu crítico.

Para Casquero (2001), estas creaciones pueden resultar algo artificiosas, carecer de interés en cuanto a los argumentos, no responder a exigencias estéticas refinadas o mostrar una lengua inexistente en la realidad, pues han sido compuestas y desarrolladas para suplir una serie de necesidades didácticas y, por ello, no suelen poseer pretensiones literarias.

Otros detractores de su empleo, como Goodman y Freeman (1993), comentan que la reescritura, por un lado, elimina elementos cohesivos y redundantes (que mejoran la comprensión de los textos) y, por otro, "lejos de facilitar el aprendizaje, tiene el efecto de crear falsas concepciones sobre el sistema de funcionamiento de la lengua. Por lo tanto, el desarrollo de las habilidades lingüísticas solo puede llevarse a cabo a partir de la exposición al lenguaje auténtico en contexto" (De Vega 2010: 190). La tabla que se ofrece a continuación, resume los argumentos principales contra la utilización de obras pedagógicas o adaptadas en a docencia (De Vega 2013: 200).

En contra de los materiales simplificados
- Crean falsas concepciones sobre el funcionamiento de la lengua (Goodman y Freeman, 1993).
- Impiden la adquisición (Goodman y Freeman, 1993; Mishan, 2005) .
- Los estudiantes desarrollan estrategias de lectura que resultan ineficaces al aproximarse a textos auténticos (Honeyfield, 1977).
- Limitan la exposición a textos auténticos (George, 1993; Selinker, 1993).
- Hay una gran distancia entre el nivel más alto de textos simplificados y los textos auténticos (Hill, 2001).
- La adaptación de obras literarias hace que estas pierdan componentes esenciales (Casquero y Romero, 2001; Jaímez Muñoz, 2003; San Mateo Valdehíta, 2005; Fernández García, 2005; Albadalejo, 2007).
- La adaptación elimina elementos cohesivos, por lo que se dificulta la comprensión (San Mateo Valdehíta, 2005; Rahini, 2011).

La negación a usar creaciones literarias simplificadas, en la docencia de E/LE, ha llevado a sus opositores a proponer una serie de alternativas. Albaladejo (2007: 14) sugiere que lo ideal es emplear en los niveles iniciales "una selección de textos muy sencillos y

breves como pequeños poemas, fábulas, obras en un acto, cuentos, historias cortas e incluso fragmentos de novelas que no conlleven gran dificultad" para que el alumno vea recompensado su esfuerzo y se anime a continuar leyendo en el futuro. Para el resto de niveles, su consejo sería elegir fragmentos algo más extensos o novelas enteras y combinar la lectura en casa con el trabajo de clase. Rix (2006 citado por De Vega 2013: 192) comenta que es recomendable agrupar a los alumnos para facilitar la comprensión de las obras, hacer actividades de preparación y recurrir a apoyos visuales.

Las últimas investigaciones realizadas demuestran que tanto el uso de textos originales como simplificados posee ventajas y desventajas. El siguiente cuadro sintetiza las principales conclusiones obtenidas, en estudios prácticos, sobre la eficacia de emplear obras auténticas (Macaro 2003 citado por De Vega 2013: 201) y adaptadas en la enseñanza de segundas lenguas (Tweissi 1998 citado por De Vega 2013: 201).

	Ventajas	Desventajas	Sugerencias
Lecturas simplificadas	Mejora la comprensión, sobre todo del léxico.	Un exceso de adaptación puede perjudicar el avance en el aprendizaje.	Importa más la forma en que está hecha que la reducción cuantitativa del original.
Lecturas auténticas	Incrementa la velocidad lectora.	Requiere invertir más tiempo y la ayuda del profesor.	El tipo de lectura incide mucho en la comprensión (elegir un género o temática familiar).

La opción más conveniente (en mi opinión) es combinar el uso de material original y simplificado con el objetivo de poder extraer de ambos los máximos beneficios didácticos. Teniendo siempre en cuenta el nivel de los aprendices y las competencias que se desean potenciar, pues solamente así los alumnos podrán avanzar más y mejor en las diversas destrezas comunicativas.

En los niveles iniciales, podría alternarse el empleo de algunas poesías sencillas de Bécquer o Blas de Otero (muy útiles para conocer algunas estructuras gramaticales y perfeccionar la pronunciación y la entonación) con algunos cuentos de Clarín adaptados, que ayudarían a comprender el uso de los tiempos verbales y a desarrollar la descripción y la narración.

En los niveles intermedios y avanzados, un fragmento auténtico de *Cinco horas con Mario* (1966)*,* de Miguel Delibes, o de *Tres sombreros de copa*, (1932), de Miguel Mihura, permitiría profundizar en la pragmática y en la cultura española. Estas lecturas, realizadas en pequeños grupos dentro del aula y acompañadas con material multimedia, se complementarían con la lectura en casa de una buena adaptación de *El Quijote*, la cual potenciaría de manera entretenida, eficaz y autónoma el léxico, la gramática y el espíritu crítico de los alumnos.

El carácter universal de los clásicos hace que los aprendices de E/LE también puedan acercarse a ellos para aprender y disfrutar. La habilidad del docente para realizar una correcta selección de las obras literarias (auténticas y adaptadas) y el empleo de una adecuada metodología de trabajo son dos elementos clave, para poder enriquecer considerablemente la enseñanza de segundas lenguas.

La incorporación de las nuevas tecnologías puede ayudar a profesores y a estudiantes a hacer más interactivo y dinámico el aprendizaje del español. La inclusión de vídeos, imágenes, actividades *on-line* y de redes sociales de trabajo (como las *wikis* o los *blogs)* fomenta el interés de los aprendices por la lengua y la cultura hispanas y facilita la resolución de dudas y el intercambio de opiniones. Las enormes posibilidades que ofrece la era digital para la docencia de idiomas, proporcionan y vaticinan un amplio y fructífero camino para la difusión de la lectura y el estudio de obras canónicas adaptadas.

4. ADAPTACIÓN MULTIMEDIA DE *SAB* DE GERTRUDIS DE AVELLANEDA

En los últimos años, muchas han sido las editoriales que han optado por adecuar lecturas canónicas a la docencia de nuevos idiomas, debido a la creciente demanda de este tipo de materiales. No obstante, la mayoría han elegido crear ediciones impresas, poco o mal contextualizadas, con escaso contenido teórico-práctico y que apenas siguen el *Marco Europeo de Referencia para las Lenguas*.

La adaptación multimedia de la novela *Sab* (publicada recientemente en Agilice Digital) intenta suplir todas estas carencias, para poder garantizar un amplio y completo desarrollo de las principales funciones comunicativas y de la competencia sociocultural. Esta se ha realizado íntegramente en formato electrónico, con una versión en EPUB y otra en MP3, con el propósito de garantizar una fácil y amplia accesibilidad entre los usuarios. La fuente principal ha sido la edición de Cátedra (1997), la cual tiene como texto base la primera y única publicación de la obra supervisada por Gertrudis de Avellaneda en 1841.

En la reescritura de la novela se ha procurado, ante todo, mantener el estilo y el contenido de la narración original. A pesar de ello, para poder simplificar y armonizar formalmente la composición resultante, se han introducido una serie de cambios significativos. Por un lado, se ha adecuado estrictamente el léxico, la sintaxis y la morfología a los criterios estipulados por el *Plan curricular del Instituto Cervantes* (2006) para el nivel C1 de español. Por otro, se ha cambiado la estructura general de esta al reducirse las dos partes (de extensión algo diversa) a una, pues no existía ruptura argumental entre ambas.

Además, se han fusionado algunos capítulos para garantizar que la longitud de todos fuera similar (alrededor de dos páginas). Por último, se han incorporado a la obra actividades interactivas para mejorar tanto la comprensión textual como el aprendizaje de la lengua y la cultura hispana. Este material complementario a la lectura, realizado en gran parte con el programa *exelearning*, ha sido estructurado y configurado de la siguiente forma:

- *Actividades antes de la lectura:* aportan al lector una visión global de la época en la que se escribió *Sab* mediante elementos multimedia relacionados con su contexto histórico, social, artístico y literario. Estos se configuran a partir de resúmenes, cuadros sinópticos, ilustraciones y vídeos. En este apartado, también se incluyen fragmentos de la versión cinematográfica de la novela de Gertrudis de Avellaneda como complementos didácticos.
- *Actividades durante la lectura:* ejercitan la compresión lectora y auditiva y la expresión escrita. Estas se distribuyen en ejercicios vinculados al contenido de la obra y a actividades de gramática, léxico, ortografía y pragmática. El desarrollo online de estos ejercicios autocorregibles favorece la interactividad de los aprendices y facilita la mejora de algunos aspectos lingüísticos que no podrían ser potenciados en adaptaciones impresas.
- *Actividades después de la lectura:* intentan comprobar los progresos alcanzados en las diversas funciones comunicativas mediante estrategias distintas. En esta sección, se realiza un test global para demostrar si se han adquirido o no los conocimientos necesarios y se sugieren ejercicios presenciales de grupo para fomentar la reflexión escrita y el debate oral.

La adaptación literaria de *Sab* viene acompañada, además de las actividades mencionadas, de los siguientes elementos: un glosario final, ilustraciones digitales (diseñadas especialmente para la reescritura de la narración) y múltiples *links* para que los estudian-

tes puedan explotar, aún más, las diversas posibilidades de conocimiento que ofrecen las TIC.



BIBLIOGRAFÍA

Albaladejo, M. (2007). "Cómo llevar la literatura al aula de ELE: de la teoría a la práctica" [en línea]. *MarcoEle*. Disponible en: http://marcoele.com/como-llevar-laliteratura-al-aula-de-ele-de-la-teoria-a-la-practica/ [Fecha de consulta 10 de marzo de 2015].

Atienza, E et alt. (2004-20015). "Método audiolingüe" [en línea]. *Diccionario de términos clave de ELE del CVC*. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/e nsenanza/biblioteca_ele/d iccio_ele/diccionar io/metodoaudiolingue.htm [Fecha de consulta19 de marzo de 2015].

Bernal, M. (2011). *La literatura en el aula E/LE* [en línea]. Universidad de Salamanca. Disponible en: http://www.mecd.gob.es/redele/Biblioteca-Virtual/2012/ mem oria_Master/MariaJesusBernal.html [Fecha de consulta 7 de marzo de 2015].

Casquero, F. y Romero, R. (2001). "Lecturas graduadas" [en línea]. *Actas del IX Congreso Brasileño de Profesores de Español*. Consejería de Educación: Embaxada da Espanha. Disponible en: http://www.educacion.es/ext erior/br/es/publicacion es/ XI congreso.pdf [Fecha de consulta 9 de marzo de 2015].

De Vega, M. (2013). "Capítulo 3. Las lecturas canónicas adaptadas en la enseñanza aprendizaje del español (ELE)" [en línea]. *Las lecturas canónicas adaptadas en la formación literaria en español como lengua extranjera. Análisis de corpus y reflexión didáctica*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid. Disponible en: http://eprints.ucm.es/24037/1/ T35051.pdf [Fecha de consulta 8 de marzo de 2015].

Mayol, C. y Salvador, E. (2010). "La lectura fàcil: Una eina de dinamització lectora" [en línea]. *Anuari de l'Observatori de Biblioteques, Llibres i Lectura*. Vol. 1. Barcelona: Universitat de Barcelona. Disponible en: *http://www.raco.cat/index.php/A nua riObservatori/ article/v iew/209617* [Fecha de consulta 11 de marzo de 2015].

Menouer, W. (2009). *La literatura como recurso didáctico en el aula de ELE* [en línea]. Mostaganem: Universidad Abdel Hamid Ibn Badis Mostaganem. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/ oran_2009/13_fouatih.pdf [Fecha de consulta 14 de marzo de 2015].

Sotomayor, Mº. (2005). "Literatura, sociedad, educación: las adaptaciones literarias" [en línea]. *Revista de Educación*. (Nº Extraordinario): 217-238. Disponible en: http:// www.oei.es/fomentolectura/literatura_sociedad_educacion_sotomayor.pdf [Fecha de consulta 16 de marzo de 2015].